

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY JULY 28th, 2024

Fifth Sunday after Pentecost & Fifth Sunday of Matthew

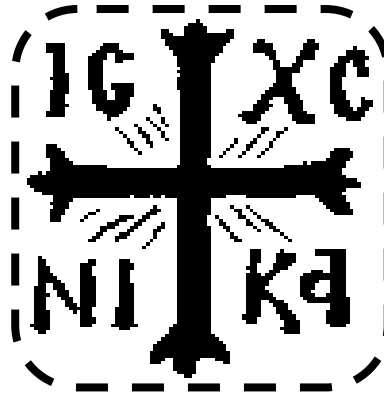
الأحد الخامس بعد العنصرة الأحد الخامس من متي

Tone: 4

Epistle: Romans. (10:1-10)

Eothinon: 5

Gospel: Matthew 8:28-9:1



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التَّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحَبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقِرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقَدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * **Variation in the Divine Liturgy**

During the **Little Entrance**: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

Resurrectional Apolytikion In ~ Tone Four

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزُ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead,** who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُويَا.

Resurrectional Apolytikion ~ Tone Four

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

طروبارية القيامة (باللحن الرابع)

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروبارية القديس العظيم في الشهداء ، جاورجيوس الاليس الظفر (باللحن الرابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاورجِيوس الاليس الظفر، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Transfiguration of CHRIST ~Tone 7

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

قنطاق التجلي (باللحن السابع)

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، وَ حَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ، حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُوكَ مَصْلُوبًا، يَفْطَنُوا أَنَّ آلامَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

THE EPISTLE

(For the Fifth Sunday after Pentecost)

*How great are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (10:1-10)

Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that it may be saved. I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness. For Christ is the end of the law, that everyone who has faith may be justified. Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it. But the righteousness based on faith says: Do not say in your heart, "Who will ascend into Heaven?" (that is, to bring Christ down) or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach); because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised Him from the dead, you will be saved. For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.

الرسالة (الأحد الخامس بعد العنصرة)

ما أعظم أعمالك يا رب! كلها بحكمة صنعته. باركي يا نفسي الرب.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية. (10:1-10)

القارئ: يا إخوة، إن مسرة قلبي وطلبتي إلى الله لأجل إسرائيل هي للخلاص. لأني أشهد لهم أن لهم غيرة لله، ولكن ليس حسب المعرفة. لأنهم إذ كانوا يجهلون بر الله، ويطلبون أن يثبتوا بر أنفسهم، لم يخضعوا لبر الله. لأن غاية التأموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالتأموس: "إن الإنسان الذي يفعلها سيحيا بها". وأما البر الذي بالإيمان فيقول هكذا: "لا تقن في قلبك: من يصعد إلى السماء؟" أي ليحدر المسيح، أو: "من يهبط إلى الهاوية؟" أي ليصعد المسيح من الأموات. لكن ماذا يقول؟ "الكلمة قريبة منك، في فمك وفي قلبك"، أي كلمة الإيمان التي نكرز بها؛ لأنك إن اعترفت بفمك بالرب يسوع، وآمنت بقلبك أن الله أقامه من الأموات، خلصت. لأن القلب يؤمن به للبر، والفم يعترف به للخلاص.

THE GOSPEL

(For the **Fifth** Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:28-9:1)

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met Him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, "What have we to do to Thee, O Son of God? Art Thou come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged Him, "If Thou castest us out, send us away into the herd of swine." And He said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw Him, they begged Him to leave their neighborhood. And getting into a boat He crossed over and came to His own city.

الأحد الخامس من متى

الإنجيل: متى 8:28-9:1 (متى 5)

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان، لما أتى يسوع إلى كورة الجرجسين استقبله مجنونان خارجان من القبور، شرسان جداً، حتى إنه لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق. فصاحا قائلين: "ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؟ أجيئت إلى ههنا قبل الزمان لتعذبنا؟" وكان بعيداً منهم قطع خنازير كثيرة ترعى. فأخذ الشياطين يطلبون إليه قائلين: "إن كنت تخرجنا، فأئذن لنا أن نذهب إلى قطع الخنازير." فقال لهم: "اذهبوا." فخرجوا وذهبوا إلى قطع الخنازير. فإذا بالقطع كله قد وثب عن الجرف إلى البحر ومات في المياه. أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة، وأخبروا بكل شيء وبأمر المجنونين. فخرجت المدينة كلها للقاء يسوع. ولما رأوه، طلبوا إليه أن يتحول عن ثومهم. فدخل السفينة واجتاز وأتى إلى مدينته.